

# Spis treści / Inhaltsverzeichnis

	Editorial	6
	<b>Kunst des Übersetzens</b>	
Małgorzata Lebda / Bernhard Hartmann:	<i>Wiersze z Matecznika</i> <i>Gedichte aus Mutterstock</i>	12
	<b>Schwerpunkt: 100. Geburtstag von Karl Dedecius</b>	
Piotr de Bończa Bukowski:	Poznanwanie Dedeciusa. Teksty i spotkania	22
Ewa Rajewska:	Dedecius – translatolog	38
Karol Sauerland:	Karl Dedecius und Julian Przyboś	51
Bernhard Hartmann:	„Übersetzerwettbewerb“? Zum Zusammenhang von Übersetzerpersönlichkeit und Übersetzungsstrategie anhand einiger Doppelübersetzungen von Karl Dedecius und Henryk Bereska	73
	<b>Übersetzung als Erfahrung</b>	
Sigrid Weigel:	Autoprzekład. Pomiędzy literaturą mniejszą, eksterytorialnością a „bilingwizmem” (przełożyła: Katarzyna Leszczyńska)	88
Inez Okulska:	Na początku (i na końcu) był przekład – o poetyckim dialogu Henryka Preisslera i Zbigniewa Morawskiego z obu stron Odry	102
	<b>Im Gespräch</b>	
Karol Sauerland:	„...unvergänglich wie nur eines aus Menschenhand...“ Karol Sauerland im Gespräch mit der Adorno-Übersetzerin Anna Wołkowicz	116
	<b>Neue Bücher, alte Bücher</b>	
Edward Białek:	Ilona Czechowska, Ernest Kuczyński (red.): <i>Karl Dedecius. Inter Verba – inter gentes</i>	128
Karolina Kamińska:	Piotr de Bończa Bukowski, Paweł Zarychta (red.): <i>Między literaturami. Rozmowy z tłumaczami o pisarzach języka niemieckiego</i>	131
	<b>Aus dem Archiv</b>	
Agnieszka Brockmann:	Dyskretna obecność: Bogatyriow – Ajgi – Dedecius	144

## Translatorisches Lexikon

- Michał Fijałkiewicz: Kulturelle Übersetzung als Übersetzungsstrategie – am Beispiel der deutschen Übersetzung des polnischen Romans *Chłopi* (*Die Bauern*) von W.S. Reymont 166

## Aus der Werkstatt

- Jadwiga Kita-Huber / Renata Makarska: Über die Grenzen hinweg. Eine studentische Translatologie-Werkstatt (Gdańsk, Germersheim, Kraków, Kyiv, Poznań, Warszawa) (2019–) 186
- Kseniya Kysylychyn: Vergleichende Analyse des Gedichts *Auf überregneten Fährte* von Paul Celan und seiner Übersetzungen ins Polnische und Ukrainische 189
- Katarzyna Szarszewska: *Sklepy cynamonowe* von Bruno Schulz in der Übersetzung Doreen Daumes. Zur Raumkonstruktion und ihrer Übersetzbarkeit 196

## Bibliographisches

- Manfred Mack: Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2019 206
- Grażyna Jaroszewicz: Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung. Bibliographie 2019 210
- Autoren und Autorinnen 237